

# SACX: Servicio de Atención á Comunidade Xorda en la Biblioteca Fórum Metropolitano

Mercedes Cerdeiras Uría

TÉCNICO DE BIBLIOTECAS. BIBLIOTECA MUNICIPAL FÓRUM METROPOLITANO, A CORUÑA

Ana María Pena Coldeira

BIBLIOTECA MUNICIPAL FÓRUM METROPOLITANO, A CORUÑA

## Resumen

Para dar respuesta a las necesidades y demandas de información, formación y ocio del colectivo de personas sordas de la ciudad de A Coruña, se ha creado en la Biblioteca Municipal Fórum Metropolitano un servicio especializado de atención a personas sordas que tiene como objetivos: fomentar la accesibilidad a la biblioteca eliminando barreras de comunicación, sensibilizar a la ciudadanía contribuyendo así a la integración social de las personas sordas, y garantizar el acceso igualitario de la comunidad sorda a la información, servicios y programas que disfrutan los oyentes. En esta comunicación se exponen los pasos que se han dado en el diseño y puesta en funcionamiento del SACX (Servicio de Atención á Comunidade Xorda), y los resultados obtenidos en sus primeros meses desde su implantación.

La comunidad sorda es una minoría sociolingüística formada por el colectivo de personas sordas y oyentes usuarias de la lengua de signos que se organiza en torno a las Asociaciones de Sordos que históricamente han proporcionado espacios accesibles para la comunicación de las personas sordas. En la ciudad de A Coruña este colectivo está formado por más de mil personas (según el censo de personas con certificado de minusvalía por deficiencia auditiva de la Dirección Xeral de Servizos Sociais de marzo de 2001) que a pesar de sus serias dificultades de lectoescritura tienen los mismos derechos y demandan los mismos servicios que las personas oyentes.

Cuando desde el Servicio Municipal de Bibliotecas de A Coruña se decide la creación de un servicio bibliotecario especialmente dirigido hacia la comunidad sorda en la Biblioteca Fórum Metropolitano<sup>1</sup>, se hace con el convencimiento de que la biblioteca como servicio debe ser accesible para todos los colectivos que integran la ciudadanía, adecuando sus servicios a las necesidades y expectativas de éstos. Esta decisión obedece también, en un primer término, a la especial sensibilización del personal de la biblioteca que demandaba formación en lengua de signos para romper las barreras de comunicación con los usuarios sordos, y al hecho de que la biblioteca está ubicada dentro de un centro cívico de gran dinamismo cultural lo cual reforzaría la llamada de la biblioteca hacia el colectivo por las numerosas posibilidades de servicio que ofrece el edificio.

## Fórum Metropolitano, centro de servicios al ciudadano

Con una superficie de aproximadamente 4.000 m<sup>2</sup> estructurada en dos plantas articuladas desde un gran hall central, Fórum Metropolitano conforma una instalación municipal para la acción social y la gestión administrativa, con especial incidencia en el ámbito educativo y sociocultural, y con un carácter polivalente integrador de una pluralidad de servicios que procuran cubrir necesidades de individuos, familias y grupos sociales irradiando su acción a toda la ciudad, e incluso a los municipios limítrofes.

Fórum Metropolitano no sólo integra espacios para el ocio (auditorio, salas de cine), sino que además alberga otros servicios como la Ventanilla Municipal, Policía Local, el Centro Municipal de Información Juvenil, un Punto de Atención para el Empleo (P.A.E.), y el Proyecto Artabria (proyecto de excavación, investigación y puesta en valor del Castro de Elviña), que junto con la biblioteca, hacen que sea éste uno de los espacios ciudadanos más reconocidos en la ciudad, así como uno de los más visitados por su completa oferta de servicios y amplios horarios.

El centro tiene como principal objetivo fomentar la participación social mediante una actuación integradora y de carácter compensador de desigualdades mediante una oferta global de servicios. Forum se define así como un espacio para la convivencia e interacción de personas de diferente formación, necesidades e intereses (integrador de la diversidad), punto de encuentro para la cooperación de asociaciones y agentes interesados en una misma dinámica (integrador del tejido social), dirigido tanto a los residentes en el espacio más próximo como a aquellos que tienen como ámbito de actuación otras zonas de la ciudad.

Todos los servicios integrados en Fórum Metropolitano, incluida la biblioteca, sirven a un público muy heterogéneo no sólo en edad y sexo, sino también en intereses y necesidades, y una de las necesidades detectada hace tiempo fue la de comunicarse con usuarios sordos.

### **La Biblioteca Municipal Fórum Metropolitano**

La biblioteca, inaugurada en mayo de 1996, contribuye a la consolidación de los objetivos del centro con sus fondos —especialmente aquellos que intentan complementar su oferta estable de cine y teatro—, así como con sus iniciativas y servicios: Cursos de Alfabetización Digital dirigidos a todos los ciudadanos particulares y entidades, taller de alfabetización de adultos («Nunca es Tarde»), programas de animación a la lectura y formación de usuarios (Meriendas con Cuentos, Os nosos contos, Visitas Escolares), Clubes de Lectura, y el Servicio de Atención á Comunidade Xorda (Servicio de Atención a la Comunidad Sorda, en adelante: SACX).

Con casi 395.000 visitantes en el año 2003, la biblioteca ofrece a sus casi 21.000 socios una colección de más de 24.000 libros y publicaciones periódicas, y 7.000 documentos audiovisuales y electrónicos. Esta colección, que ha soportado 104.205 préstamos este último año, se dispone en libre acceso con una organización mixta (sistemática y por centros de interés). Todo ello en una superficie de 989 m<sup>2</sup> dividida en tres espacios: sala de adultos, sala infantil, y aula de informática.

Todos los servicios que presta la Biblioteca Fórum Metropolitano son atendidos por cuatro técnicos y diez auxiliares. Este último año hemos contado también con un titulado superior en Interpretación de Lengua de Signos Española y una educadora social, así como con alumnos en prácticas del módulo de Técnico Superior en LSE de un centro de formación de la ciudad. Atendemos al público de lunes a viernes de forma ininterrumpida de 9:00 a 21:00 h., y el sábado en horario de 9:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00 h. en invierno, y de 9:00 a 14:00 h. y de 16:00 a 21:00 h. de lunes a viernes y los sábados de 10:00 a 14:00 h. en verano.

### **El Servicio de Atención a Personas Sordas**

Hasta el año 2003, nuestra forma de comunicación con los usuarios sordos consistía en mensajes escritos en papel, o mediante envíos de SMS (desde los teléfonos particulares). Una vez detectada la necesidad de establecer vías de comunicación con nuestros usuarios sordos, se aprovecha una consulta realizada al personal sobre necesidades de formación para demandar un curso de lengua de signos como vía para eliminar las barreras de comunicación existentes con los usuarios sordos y una forma de hacer accesible el servicio de biblioteca a este colectivo. A partir de esta demanda inicial se inician los primeros estudios del colectivo al que queríamos atraer hacia la biblioteca, para continuar con el posterior dise-

ño y creación de un servicio para personas sordas en la primavera del año 2003, servicio que comienza a funcionar en diciembre de ese mismo año y que se difunde a través del portal del Ayuntamiento de A Coruña, en diversos artículos de prensa, y con la participación en un espacio radiofónico local de periodicidad semanal.

Nuestros contactos iniciales se dirigieron hacia las entidades que agrupan a los sordos para dar a conocer nuestras inquietudes, conocer sus demandas y necesidades, y para comprender su realidad social, educativa y personal, su lucha por el reconocimiento de la lengua de signos, etc. Necesitábamos conocer un poco mejor a las personas sordas e integrarnos así en la comunidad sorda. Para ello fue muy importante la lectura del libro de Oliver Sacks *Veo una voz*<sup>2</sup> una interesante investigación sobre la historia de los sordos y el mundo de la sordera, y la autobiografía de Emmanuelle Laborit, *El grito de la Gaviota*<sup>3</sup>. Del trabajo conjunto con la FAXPG (Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego) surgió la necesidad de dar a conocer la comunidad sorda con más profundidad al personal de Fórum Metropolitano; así se concibió el Seminario de Formación sobre Comunidad Sorda, que contribuyó a una mayor colaboración y aceptación del servicio en el centro cívico.

Nuestro servicio está dirigido principalmente a la comunidad sorda, a las personas sordas en particular, y a todas aquellas que deseen acercarse a ella o conocerla un poco mejor. Nuestros principales objetivos son: fomentar la accesibilidad a la biblioteca (y por extensión a la sociedad), eliminando barreras de comunicación, contribuir a la difusión de la realidad social, cultural y lingüística de las personas con discapacidad auditiva, fomentar la sensibilización de la sociedad y garantizar el acceso igualitario a la información, a los servicios y programas que disfrutaban las personas oyentes. Para ello dispone de unas prestaciones añadidas a las que la biblioteca venía ofreciendo hasta ahora y que pueden ser útiles tanto a personas sordas como a padres, educadores y otros profesionales relacionados con el mundo de la discapacidad auditiva.

El SACX no se concibe como una acción aislada sino que consta de: un servicio de intérprete de lengua de signos española, un centro de interés llamado Comunidad Sorda, una página de recursos *web* seleccionados, un curso de alfabetización digital y de formación de usuarios, y actividades de animación signadas. Además intentamos mejorar la accesibilidad de las personas sordas modificando las configuraciones de los ordenadores mediante sistemas aumentativos y empleando las opciones de accesibilidad de Windows para adaptarnos a las necesidades de los usuarios sordos con dificultades de lectoescritura.

#### Servicio de intérprete de lengua de signos

En los primeros meses de diseño del servicio, el convenio de colaboración firmado por el Ayuntamiento con el Centro de Formación Tomás Barros supuso la incorporación a la biblioteca de alumnos en prácticas de ciclo superior de Interpretación de Lengua de Signos que, además de facilitar nuestra comunicación con los sordos, participaron en labores de documentación, apoyo a la creación de la página de recursos *web*, y sobre todo de difusión entre el colectivo sordo.

Posteriormente se consigue la contratación por un año de un titulado superior en Interpretación de Lengua de Signos Española a través del plan de empleo promovido por la Xunta de Galicia, Plan Labora. Hasta agosto del 2004 el Servicio de Intérprete tiene un horario de atención al público de lunes a viernes de 11:00 a 14:00 h y de 17:00 a 21:00 h., y dos sábados al mes por la tarde para signar actividades. Una vez finalizado este contrato una persona voluntaria se ha hecho cargo del servicio de lunes a viernes de 11:00 a 14:00 h.

Sus principales funciones son las de servir de intermediario en la comunicación entre el personal bibliotecario y/o los servicios que ofrecen las bibliotecas y las personas sordas atendéndolas en todas sus necesidades (explicación de normas, espacios, y servicios), así como la interpretación de conferencias, actividades y visitas. Aunque la figura del intérprete está adscrita a la biblioteca, sus funciones se

extienden hacia todos los servicios que integran el edificio; la ventanilla municipal, el CMIG, etc., así como hacia otras bibliotecas del sistema.

#### Centro de interés comunidad sorda

El centro de interés reúne obras que responden a intereses de un público diverso y plantea una forma de acceso al documento sencilla y rápida para el usuario, por lo que pensamos que podría ser una forma de presentación atractiva para un colectivo que tradicionalmente ha utilizado poco las bibliotecas públicas.

Aunque en un primer momento valoramos negativamente la idea de su creación pensando que pudiera resultar inadecuada su existencia (no tenemos centros de interés sobre otros colectivos de personas) o porque pudiera entenderse como una forma de discriminación positiva (al fin y al cabo discriminación), sin embargo, conjuntamente con la FAXPG consideramos su creación como una forma de acción positiva ya que el fondo bibliográfico que apoya el servicio tiene un lugar destacado en la biblioteca con la intención de dar a conocer y sensibilizar a nuestros usuarios oyentes, y para que los sordos se sintieran acogidos en la biblioteca y la valoraran como un espacio de participación y de encuentro implicado en el fomento de hábitos de lectura entre la población con discapacidad auditiva.

#### SELECCIÓN Y ADQUISICIÓN

Como punto de partida la FAXPG nos facilitó una selección bibliográfica de aquellos documentos imprescindibles para el centro de interés, selección que se completó consultando los catálogos de la Biblioteca Nacional, ISBN, diversas universidades, así como catálogos de publicaciones de entidades como la CNSE, Fundación CNSE, Real Patronato sobre Discapacidad, Comunidades Autónomas etc., y catálogos comerciales. En algunas ocasiones, debido a nuestro escaso presupuesto, solicitamos libros directamente a los autores, aunque hay que decir que con muy pocas respuestas.

A la hora de seleccionar documentos para el centro de interés utilizamos ciertos criterios para valorar su inclusión o no. Con respecto a los autores, valoramos que éstos ofrecieran cierta garantía o prestigio académico y que sus obras fueran citadas y recomendadas por otros. En cuanto al contenido, pretendíamos tratar diferentes temas desde puntos de vista diversos por lo que seleccionamos obras que aún tratando un mismo tema lo hacían desde puntos de vista opuestos. También valoramos que fueran obras que contaran con cierta actualidad, pero como la producción tampoco es muy abundante, nos decidimos a incluir documentos cuyo año de edición fuera posterior a 1995 aunque en algunos casos se pasó por alto este criterio para poder seleccionar obras que considerábamos interesantes.

Con respecto al tipo de documentos para el centro de interés, teniendo en cuenta los problemas de lectoescritura de las personas sordas, intentamos completar la colección de la biblioteca incluyendo obras de lectura fácil (difíciles de encontrar, ya que el mercado editorial no apuesta por la producción de este tipo de documentos aunque nos consta que desde distintos grupos de profesionales se trabaja en este sentido<sup>4</sup>), en letra grande (la colección de Mondadori XL hace ya tiempo que no saca títulos al mercado, sólo la editorial Popular edita antologías de cuentos en este tipo de letra), y lecturas graduadas que se utilizan en el aprendizaje de español para extranjeros.

Por otra parte también hemos seleccionado manuales y obras de divulgación, y a pesar de que la oferta actualmente en el mercado es bastante escasa hemos adquirido diccionarios, legislación, manuales, estudios e investigaciones sobre diversos aspectos relacionados con la discapacidad auditiva y tratados desde distintos puntos de vista (incluso opuestos): medicina, logopedia, educación, psicología de la comunidad sorda, lingüística, etc., de forma que el lector interesado pueda contrastar la información recibida y se contribuya al intercambio de opiniones.

Con respecto a los materiales especiales se hace un esfuerzo por completar la oferta de la biblioteca en cuanto a vídeos subtítulos y especialmente en DVD. Intentamos obtener los vídeos del progra-

ma «Cine sin barreras» en el que la FIAPAS (Federación Española de Asociaciones de Padres y Amigos de los Sordos)<sup>5</sup> oferta más de trescientas películas de toda clase de géneros, dibujos animados, series de televisión y documentales en versión adaptada y subtitulada, a la que sin embargo no hemos podido acceder. En cuanto a la selección de DVD, buscamos obras que, además de los subtítulos, contaran con la opción de lengua de signos española, aunque, paradójicamente, la mayoría de los títulos en el mercado están signados en lengua de signos inglesa o alemana. Confiamos en que con el reciente anuncio de la creación del Centro Español de Subtitulado<sup>6</sup> se impulse la subtitulación de las producciones audiovisuales y películas para satisfacer el derecho a la comunicación de la comunidad sorda.

Se seleccionan varias publicaciones periódicas de amplia difusión entre colectivos de discapacitados y especialmente las más difundidas entre la comunidad sorda y se solicitan por donativo ya que, como ya he dicho anteriormente, nuestro exiguo presupuesto no nos permite mantener todas las suscripciones que deseáramos. Hemos solicitado por donativo unas quince publicaciones periódicas de las que hemos recibido sólo la mitad.

No ha sido una tarea fácil encontrar libros infantiles que trataran el tema de la sordera o que tuvieran como protagonistas a niños y niñas sordos. Destacaremos el libro *El secreto del abuelo*<sup>7</sup> por tratarse de una obra financiada por el Ayuntamiento de Barcelona como conmemoración del 200 aniversario del inicio de la educación de los niños y niñas sordos. Esta carencia de libros infantiles y juveniles nos ha convencido de la necesidad de buscar el modo de contribuir en la producción de materiales adaptados que traten temas del interés de los jóvenes sordos, y que satisfagan sus inquietudes y necesidades de información.

El proceso de adquisición no ha sido un camino de rosas. El proceso de selección y adquisición se articula en varias fases, que finalizan en el mes de junio. Muchas de las obras propuestas para su adquisición, a pesar de haber sido editadas recientemente, no se encuentran actualmente en el mercado, o bien son obras patrocinadas que han tenido una tirada limitada y a las que no hemos podido acceder; aunque en ocasiones una librería de confianza puede sacarte las castañas del fuego. Como ya hemos dicho, también solicitamos donativos a Comunidades Autónomas (citaremos especialmente al Principado de Asturias), y otras instituciones del estado así como privadas, con resultados desiguales. Hay que decir que a pesar del buen entendimiento con la CNSE, no nos fue posible realizar con esta entidad una compra directa ya que su política comercial y la política de pagos del Ayuntamiento no lo hicieron posible, de forma que esta compra tuvo que derivarse hacia librería con la consiguiente pérdida de tiempo.

La base de datos resultante de este proceso contiene cerca de 300 títulos que se proponen para su compra en distintas fases. En la actualidad, el centro de interés está formado por 128 títulos que han tenido, hasta agosto de 2004, un total de 211 préstamos.

#### ORGANIZACIÓN

Queremos destacar el servicio y crear demanda por su actualidad en la biblioteca con la intención de suscitar el debate y crear opinión al respecto, por ello se instala el centro de interés estratégicamente muy cerca de la puerta de acceso de la sala de adultos de la biblioteca, cerca del mostrador de préstamo y del servicio de intérprete de lengua de signos, para facilitar la información sobre el mismo a los usuarios sordos.

Los fondos se presentan en una estantería doble con ruedas y compuesta por baldas expositoras y rectas para instalar todo tipo de documentos: libros, publicaciones periódicas, vídeos, DVD, etc. En cuanto a la señalización, además de un rótulo llamativo con el nombre del centro que se realiza mediante grandes paneles que reproducen el alfabeto dactilológico en tres dimensiones, se coloca un logotipo identificador del mismo en cada uno de los documentos que facilita las tareas de ordenación del fondo.

A pesar de que la presentación en centros de interés estrictamente hablando supone que su organización no responde a un sistema de clasificación sistemática del conocimiento, hemos optado por catalogar y clasificar los fondos de forma tradicional pensando en que este centro de interés, con el tiempo, se integre formalmente en la colección de la biblioteca y para facilitar el acceso a los mismos a través del catálogo.

En cuanto a la asignación de materias, admitimos todas las que ofrece la Lista de Encabezamientos de Materias para las Bibliotecas Públicas, además de: Sordos, Sordos-Situación social (como alternativo al uso de Comunidad sorda), Lenguaje por signos (alternativo al uso de Lengua de signos) español, francés, etc. Evitaremos el uso de la materia Sordomudos, término considerado incorrecto, formal y políticamente hablando por los sordos. Por otra parte, para recuperar los documentos integrantes del centro de interés hemos tomado la decisión de poner en la etiqueta T098: (02)316 Comunidad sorda y como signatura suplementaria: C. Sorda.

#### Curso de lengua de signos

Iniciamos en el mes de enero, y en colaboración con ACOPROS (Asociación Coruñesa de Promoción del Sordo), un curso de formación en Lengua de Signos Española abierto a personas interesadas en conocer esta lengua. Esta asociación viene realizando periódicamente cursos en los que la participación decrece a medida que avanza el mismo; por el contrario, el hecho de realizarse fuera del entorno de la asociación, así como el dinamismo social y cultural que caracterizan a Fórum Metropolitano fueron determinantes para el éxito obtenido este año ya que la participación además de muy numerosa ha sido constante. Algunas de las personas que realizaron el curso tienen cierto conocimiento de la comunidad sorda (especialmente importante ha sido la participación de profesores y monitores del Colegio de Sordos de la ciudad), pero para otras constituyó un descubrimiento y un esfuerzo gratificante poder comunicarse con personas sordas.

#### Página de recursos *web*

Consideramos imprescindible la creación de este recurso de información ya que Internet ha abierto a los sordos una importante vía de comunicación que acostumbran a usar cada vez con más frecuencia. Esta selección de recursos *web* completa la oferta de información sobre la comunidad sorda que se ofrece desde el portal del Ayuntamiento de A Coruña<sup>8</sup>.

#### CRITERIOS DE SELECCIÓN

Se han incluido páginas principalmente de origen español con contenidos amplios, que traten diferentes temas o aspectos relacionados con la comunidad sorda, se valora también que sean páginas principales frente a vínculos interiores o *links* desde otras páginas e incluimos también todas las Asociaciones de Sordos nacionales cuya dirección conocemos. También hemos hecho una selección de páginas extranjeras en español, y una pequeña reseña de las más importantes en otras lenguas (especialmente inglés). Para seleccionar las páginas no españolas, se ha valorado aquellas que tuvieran mayor y mejor contenido, que aportaran noticias del ámbito internacional que pudieran afectar a la comunidad sorda de España, etc.). Se han excluido artículos puntuales y documentos en formatos que consideramos que tienen menor durabilidad en la red, así como la mayoría de páginas en otros idiomas, puesto que existe mayor dificultad de comprensión. De todos modos, se han seleccionado las más interesantes a nuestro modo de ver.

En cuanto a su organización, los recursos se han clasificado en:

- Portales: Páginas que contienen buscadores, información general, noticias de actualidad, artículos sobre la comunidad sorda, chats, enlaces a otras páginas...
- Comunidad sorda: Páginas de entidades relacionadas con la comunidad sorda (no asociaciones), páginas personales de personas sordas y otras *webs* de interés.

- Lengua de signos: Páginas sobre investigaciones lingüísticas de la lengua de signos, proyectos relacionados, recursos disponibles en lengua de signos, etc.
- Interpretación: Páginas de asociaciones de intérpretes y otras informaciones relacionadas con la interpretación de la lengua de signos.
- Educación, formación y empleo: Centros Educativos con Educación para Sordos, Centros de Recursos para Educación Especial o para Deficientes Auditivos, recursos educativos y materiales para necesidades educativas especiales, orientación profesional, etc.
- Deportes, actividades artísticas y ocio: Páginas de entidades de deportes para sordos, artistas discapacitados, recursos artísticos, y turismo para sordos.
- Audiovisuales y nuevas tecnologías para la accesibilidad: Accesibilidad en Internet, empresas de producción audiovisual, etc.
- Sordociegos: Asociaciones de Sordociegos, de padres de sordociegos, páginas de información y recursos.
- Discapacidad: Páginas de información sobre Deficiencia Auditiva, sobre otras discapacidades, Fundaciones que trabajan con discapacidad.
- Entidades: Entidades del Movimiento Asociativo de Personas Sordas; Asociaciones de Sordos, Hipoacúsicos, padres y amigos de sordos, etc., incluyendo entidades nacionales e internacionales.

#### Curso alfabetización digital

La Biblioteca Fórum viene impartiendo, desde hace tres años, cursos de Alfabetización Digital dirigidos a ciudadanos particulares y colectivos; esta experiencia nos ha servido de punto de partida para la adaptación de un curso dirigido a personas sordas, modificando su presentación, formato y contenidos acordes con los intereses de las personas sordas. Estos cursos se imparten en el Aula de Informática que está dotada con quince monitores con acceso a Internet conectados al servidor del Ayuntamiento, además de disponer de dos PC para trabajos de ofimática. Dada la disposición de la sala con los puestos enfrentados y por la necesidad de que los alumnos pudieran ver todos claramente al profesor, optamos por preparar el curso e impartirlo mediante un cañón de proyección que complementa las explicaciones que serán interpretadas en lengua de signos, por lo que la capacidad disponible se recorta a los 7 u 8 alumnos por curso.

Actualmente el curso ha sido valorado muy positivamente por técnicos de la FAXPG, y estamos a la espera de poder ofertarlo primero a los colectivos que agrupan a las personas sordas para comprobar si las adaptaciones realizadas se ajustan a las necesidades de los sordos para posteriormente ofrecerlo abiertamente al público en general, y a otros colectivos con necesidades especiales.

#### Formación de usuarios

La formación de usuarios en la Biblioteca Fórum se realiza con niños/as de entre 3 y 11 años a través de las visitas escolares del programa «Aprender en Coruña: Descubrir los Libros» (visitas todas signadas) y por medio de las visitas ofertadas a todos los participantes en los talleres y clubes que forman parte del programa de ocio del centro cívico.

Hemos trabajado para diseñar un programa de visitas guiadas que cubra las necesidades y expectativas de los sordos con respecto a la biblioteca; conjuntamente con el intérprete de lengua de signos hemos adaptado nuestro discurso, el vocabulario técnico, etc., a las diferencias y a las limitaciones que nos impone la lengua de signos. Estas visitas se han ofertado a la Asociación de Sordos de A Coruña y a usuarios particulares a través del portal del Ayuntamiento.

## Actividades

En principio se decidió que la figura del intérprete no sólo estuviera disponible para la comunicación con personas sordas en la biblioteca, sino que sus labores de intermediación en la comunicación con los sordos se extienden a la atención de todos los usuarios del edificio. Por otra parte, en cuanto a su figura dentro de la biblioteca, hemos asumido una postura más comprometida interpretando todas nuestras actividades (con público sordo, o no) como una forma de llamar la atención sobre la figura del intérprete y por extensión sobre la sordera, además llegamos más directamente a nuestros usuarios infantiles o adultos, y se obtiene así una mayor repercusión mediática.

Desde el mes de abril de 2003 la mayor parte de las actividades realizadas en la Biblioteca Fórum, así como en otras bibliotecas del sistema, han sido signadas: conferencias, presentaciones de libros, visitas escolares, visitas guiadas, y actividades de animación a la lectura («Meriendas con cuentos» y «Os nosos contos»). En el caso de las actividades dirigidas a los más pequeños, se explica quiénes son las personas que nos acompañan y cómo se comunican: hablan con las manos. En esta línea, el día 31 del mes de mayo celebramos el X Aniversario del programa Meriendas con Cuentos con un maratón de actividades realizadas en diversos espacios del Fórum Metropolitanu<sup>9</sup>; el acceso a las mismas de las personas sordas se garantizó gracias a la colaboración de trece alumnos en prácticas que signaron todos los cuentos y talleres de la jornada.

## De aquí a...

Nuestra línea de trabajo se dirige a elaborar un plan estratégico de desarrollo del servicio que abarque un período de cuatro o cinco años y que cuente con apoyos institucionales incluso externos a la administración de la que dependemos. Nuestros esfuerzos inmediatos intentan que las personas sordas conozcan el servicio y se animen a utilizarlo. La labor de difusión se hace por los canales habituales: medios de comunicación, en la biblioteca y en el centro cívico mediante una señalización y una cartelería llamativa e impactante, con la presencia del intérprete de lengua de signos en las actividades que realizamos, así como con las visitas a la Asociación de Sordos de A Coruña de presentación del SACX.

Intentaremos dotarnos de equipamientos tecnológicos necesarios para la fluida comunicación con las personas sordas (DTS, móvil o programa informático de envíos de mensajes SMS). Continuaremos con nuestro objetivo de sensibilizar a los ciudadanos mediante nuevos cursos de lengua de signos, talleres para niños oyentes y sordos que giren en torno a las barreras de comunicación y cómo superarlas, realizando actividades programadas conjuntamente con las entidades que agrupan a los colectivos de sordos, quizás también produciendo y editando materiales en lengua de signos, promoviendo la alfabetización digital de las personas sordas y el voluntariado de intérpretes de lengua de signos, etc.

Siguiendo el ejemplo del proyecto «Signos que cuentan, cuentos que signan» de la Fundación CNSE<sup>10</sup>, así como las propuestas del programa «Crecer leyendo = Medrar lleendo» de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo del Principado de Asturias<sup>11</sup>, esperamos en un futuro próximo poder realizar actividades de animación específicamente pensadas y dirigidas a un público infantil sordo, actividades en cierta medida adaptadas a su bajo nivel de conocimiento de la lengua de signos.

Nuestra sociedad ha ido creciendo en el reconocimiento y aceptación de la diversidad con políticas y acciones que tratan de favorecer la inclusión y la participación de todas las personas en la vida social, política, económica y cultural; también de aquellas que tienen unas necesidades especiales. No sólo se trata de crear infraestructuras para dar cabida a personas con necesidades especiales, sino que es deber de nuestra sociedad poner a su alcance los medios y las condiciones necesarias que faciliten su integración social. El camino se ha iniciado pero queda mucho por trabajar para que este proceso se consolide; también es labor de la biblioteca, como parte sensible de la sociedad, contribuir a este proceso de crecimiento y madurez.



#### NOTAS

- 1 Bibliotecas públicas y comunidad sorda. Dossier coordinado por Elena Pernas Lázaro y Cristina Ameijeiras Saiz. *Educación y Biblioteca*, noviembre-diciembre 2003, n.º 138, pp. 49-125.
- 2 SACKS, O., *Veo una voz: viaje al mundo de los sordos*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1991.
- 3 LABORIT, E., *El grito de la gaviota* [Barcelona]: Seix Barral, 2002
- 4 <http://www.cobdc.org/o3grups/lecturafacil/index.htm>.
- 5 <http://www.funcasor.org/videoteca>; <http://www.fiapas.es>.
- 6 <http://www.tt.mtas.es/periodico/asuntossociales/200406/AS20040629.htm>.
- 7 *El secreto del abuelo*. Barcelona: Cromosoma, 2002.
- 8 <http://www.aytolacoruna.es/bibliotecas/recursos/>.
- 9 <http://www.aytolacoruna.es/1home/12notici.jsp?accion=mostrarNoticia&vermas=1085829030457-745>.
- 10 [http://www.fundacioncnse.org/lectura/general\\_proyecto/introduccion\\_proyecto.htm](http://www.fundacioncnse.org/lectura/general_proyecto/introduccion_proyecto.htm).
- 11 <http://www.creerleyendo.com/>.